IHOBEREN, URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAREN, BIZKAIKO FORU-ALDUNDIAREN, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) ERAKUNDEAREN ETA UDAL HAUEN ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA: AJANGIZ, ARRATZU, BERMEO, BUSTURIA, EA, ELANTXOBE, EREÑO, ERRIGOITI, FORUA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GERNIKA-LUMO, IBARRANGELU, KORTEZUBI, MENDATA, MORGA, MUNDAKA, MURUETA, MUXIKA NABARNIZ ETA SUKARRIETA. "URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21: TOKIKO AGENDA 21 DISEINATZEKO FASEA" PROIEKTUA SORTZEKO ETA GARATZEKO HITZARMENA DA.

Gernika-Lumon, 2003ko azaroaren 26an

BILDURIK

SABIN INTXAURRAGA jauna, IHOBE, S.A. Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoaren lehendakari gisa eta URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUko lehendakari gisa (bi erakunde horiek Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailaren barruan daude)

IOSU MADARIAGA GARAMENDI jauna, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumeneko Foru Diputatua, Foru Aldundi horren izenean eta hura ordezkatuz.

JUAN FELIX AREJITA jauna, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeko lehendakaria, erakunde horren izenean eta hura ordezkatuz.

PEDRO ISASI jauna, Ajangizko alkatea.
ANTONIO MINGO jauna, Arratzuko alkatea.

JUAN KARLOS GOIENETXEA jauna, Bermeoko alkatea.
JAVIER GONDRA jauna, Busturiko alkatea.

ASIER MADARIETA jauna, Eako alkatea.

JOSU MENDIALDUA jauna, Elantxobeko alkatea.

JUAN JOSE ARRIBALZAGA jauna, Ereñoko alkatea.
IÑAKI MADARIAGA jauna, Errigoitiko alkatea.

IGOR DUÑABEITIA jauna, Foruko alkatea.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE IHOBE, PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) Y LOS MUNICIPIOS DE: AJANGIZ, ARRATZU, BERMEO, BUSTURIA, EA, ELANTXOBE, EREÑO, ERRIGOITI, FORUA, GAUTEGIZ ARTEAGA, GERNIKA-LUMO, IBARRANGELU, KORTEZUBI, MENDATA, MORGA, MUNDAKA, MURUETA, MUXIKA NABARNIZ Y SUKARRIETA, PARA LA CONSTITUCIÓN Y DESARROLLO DEL PROYECTO UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA: FASE DISEÑO AGENDA LOCAL 21.

En Gernika-Lumo, a 26 de noviembre de 2003

REUNIDOS

D. SABIN INTXAURRAGA, en calidad de Presidente de la Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A., y en calidad de Presidente del PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, pertenecientes al Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco

D. IOSU MADARIAGA GARAMENDI, Diputado Foral de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia en nombre y representación de dicha Diputación Foral.

D. JUAN FELIX AREJITA, presidente de INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA), y en nombre y representación de esta entidad.

D. PEDRO ISASI, en calidad de Alcalde de Ajangiz.
D. ANTONIO MINGO, en calidad de Alcalde de Arratzu.
D. JUAN KARLOS GOIENETXEA, en calidad de Alcalde de Bermeo.
D. JAVIER GONDRA, en calidad de Alcalde de Busturia.
D. ASIER MADARIETA, en calidad de Alcalde de Ea.
D. JOSU MENDIALDUA, en calidad de Alcalde de Elantxobe.
D. JUAN JOSE ARRIBALZAGA, en calidad de Alcalde de Ereño.
D. IÑAKI MADARIAGA, en calidad de Alcalde de Errigoiti.
D. IGOR DUÑABEITIA, en calidad de Alcalde de Forua.

MIREN ARANTZA MADARIAGA anderea, Gautegiz-Arteagako alkatea.
MIGUEL ANGEL ARANAZ jauna, Gernika-Lumoko alkatea.
KERMAN MEAURIO jauna, Ibarrangeluko alkatea.

JOSE ANTONIO BASTEGIETA jauna, Kortezubiko alkatea.
RAMON URRESTI jauna, Mendatako alkatea.

JOSEBA IÑAKI LEJARRAGA jauna, Morgako alkatea.
MIREN NEKANE GARAIO anderea, Mundakako alkatea.
FRANZISKO JAVIER ONDARZA jauna, Muruetako alkatea.
FRANCISCO JAVIER GEZURAGA jauna, Muxikako alkatea.
LOURDES ABOITIZ anderea, Nabarnizko alkatea.

PEDRO M. SAINZ VIZCAYA jauna, Sukarrietako alkatea.

Esku hartzen dutenek, beren karguen funtzioak betez, esku hartzen duten eran batak besteari Hitzarmen hau sinatzeko ahalmen osoa aitortuz, eta eragina izan dezan,

ADIERAZTEN DUTE

Lehena.- Rio de Janeiron (Brasil) 1992an egin zen Ingurumenari eta Garapenari buruzko Nazioarteko Konferentzian Agenda 21 estrategia orokorraren baliabide gisa onartu zela, planetaren degradazioa geldiaraztea lortuko duen garapen jasangarriaren ereduarentzako lagungarri izango diren ekonomia-, gizarte-, kultur eta ingurumen-politikak garatzeko. Garapen jasangarria sustatzeko jarduerek duten garrantzia kontuan hartuta, Agenda 21en 28. atalak udal-administrazioen, herritarren, gizarte--erakundeen eta enpresen arteko adostasunaren eta horien arteko elkarrizketaren emaitza gisa **Tokiko Agenda 21** ezartzeko deialdia egiten du.

Ingurumen-arazo orokorrak konpontzeko giltzarriak leku eta denbora aldetik biderkatu egiten diren herri mailako jarduerak dira. Horregatik, EAEko udalerrietan Agenda 21 onartzea eta martxan jartzea Garapen Jasangarriaren Euskal Ingurumen Estrategia 2002-2020 delakoaren barruan definitzen ari den EAEko ingurumen-politikan lehentasuna duen helburu gisa definitu da.

Orain dela gutxi Johannesburg-en egin den Lurraren Goi-bileran, Tokiko Agenda 21 ezartzearen aldeko apustua berretsi da, hitzak ekintzen bidez gauzatzeko biderik eraginkorrena baita.

Dña. MIREN ARANTZA MADARIAGA, en calidad de Alcaldesa de Gautegiz Arteaga.
D. MIGUEL ANGEL ARANAZ, en calidad de Alcalde de Gernika-Lumo.
D. KERMAN MEAURIO, en calidad de Alcalde de Ibarrangelu.
D. JOSE ANTONIO BASTEGIETA, en calidad de Alcalde de Kortezubi.
D. RAMON URRESTI, en calidad de Alcalde de Mendata.
D. JOSEBA IÑAKI LEJARRAGA, en calidad de Alcalde de Morga.
Dña. MIREN NEKANE GARAIO, en calidad de Alcaldesa de Mundaka.
D. FRANZISKO JAVIER ONDARZA, en calidad de Alcalde de Murueta.
D. FRANCISCO JAVIER GEZURAGA, en calidad de Alcalde de Muxika.
Dña. LOURDES ABOITIZ, en calidad de Alcaldesa de Nabarniz.
D. PEDRO Mª SAINZ VIZCAYA, en calidad de Alcalde de Sukarrieta.

Los intervinientes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose tal y como intervienen, mutua y plena capacidad para el otorgamiento del presente Convenio, y al efecto:

EXPONEN

Primero.- Que la Conferencia Internacional sobre Medio Ambiente y Desarrollo celebrada en Río de Janeiro (Brasil) en 1992, adoptó la Agenda 21, como estrategia global para instrumentar políticas económicas, sociales, culturales y medioambientales favorecedoras de un modelo de desarrollo sostenible que consiga frenar la degradación del planeta. Dada la relevancia de la actuación de promoción del desarrollo sostenible, el capítulo 28 de la Agenda 21 hace un llamamiento para adoptar **Agendas Locales 21** como resultado del diálogo y del consenso entre las administraciones municipales, la ciudadanía, las organizaciones sociales y las empresas.

Las claves para solucionar la problemática ambiental global residen en actuaciones locales multiplicadas en el espacio y en el tiempo. Es por esto que la adopción y puesta en marcha de Agendas 21 en los municipios vascos se ha definido como un objetivo prioritario de la política ambiental de Euskadi que se está definiendo en el Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible 2002-2020.

En la pasada cumbre de la Tierra en Johannesburgo se ratificó la apuesta por la implantación de las Agendas Locales 21, como uno de los caminos más eficaces para concretar las palabras en acciones.

Gauteng-eko Deklarazioan, "Regional Government Network for Sustainable Developmet" erakundearen sorrerako deklarazioan, garapen jasangarriko helburuak maila guztietan (herria, autonomia, nazioa eta nazioartea) arrakastaz lortzeko sarean lan egiteak duen garrantzia berresten da.

La "Declaración de Gauteng", documento derivado de la constitución de la "Regional Government Network for Sustainable Developmet", confirma la importancia del trabajo en red para alcanzar de manera exitosa objetivos de desarrollo sostenible a todos los niveles (local, autonómico, estatal e internacional).

Bigarrena.- EAEko Ingurumena Babesteko Lege Orokorraren (otsailaren 27ko 3/1998 Legea) helburuetako bat hiri-ingurumenaren jasangarritasuna bermatzea dela, eta hori ingurumen-irizpideak hiri- plangintzan eragingarritasunez integratuz eta ondare historikoa babestuz egin beharko litzatekeela. Horrez gain, 87. artikuluan dio toki-erakundeek udaleko ingurumen-ordenantzak onartu beharko dituztela. Hau da, hiri-ingurumenaren kudeaketan udalerriak geroz eta zeregin gehiago izan behar du.

Segundo.- Que la **Ley General de Protección del Medio Ambiente del País Vasco** (Ley 3/1998 de 27 de febrero) señala entre sus fines garantizar la sostenibilidad del medio ambiente urbano a través de la integración efectiva de las consideraciones medioambientales en la planificación urbana y la protección del patrimonio histórico. Además, en su artículo 87 indica que los entes locales deberán aprobar las correspondientes ordenanzas municipales de medio ambiente. Es decir, el papel del municipio debe aumentar fuertemente en la gestión de su medio ambiente urbano.

Hirugarrena.- Tokiko Ingurumeneko Ekintza Planen barruan (Tokiko Agenda 21) udal-kudeaketa garapen jasangarriaren printzipioetara egokitzeko ekimenak, programak eta estrategiak sartu beharko direla. Garapen jasangarria, hain zuzen ere, hauxe da: beste gune geografiko batzuen edo etorkizuneko belaunaldien garatzeko gaitasuna arriskuan jarri gabe uneko tokiko beharrak asebetetzea.

Tercero.- Que los Planes de Acción Ambiental Local (**Agendas Locales 21**) deberán incluir iniciativas, programas o estrategias tendentes a adecuar la gestión municipal a los principios del **desarrollo sostenible**, entendiendo éste como aquel que satisface las necesidades locales del presente sin hipotecar la capacidad de desarrollo de otras áreas geográficas o de futuras generaciones.

Laugarrena.- Eusko Jaurlaritzako Lurralde Antolamendu eta Ingurumen Sailak **'Euskal Autonomia Erkidegoko Udalerrietan Tokiko Agenda 21 Sustatzeko Programa 2000-2003'** egin duela. Sail hori **'Ingurumeneko Esparru Programa 2002-2020'** delakoan jasotako ingurumen-helburuak 'Tokiko Agenda 21 Sustatzeko Programa'-ren barruan pixkanaka lortzen joan daitezen zaintzeaz arduratuko da, eta, horretarako, emaitzen segimendua egingo du. Sailak, IHOBE Ingurumena Kudeatzeko Sozietate Publikoaren bidez, sustapen publikoko estrategia martxan jarriko du, udalek behar dituzten tresnak lantzeko udal-eskaerak antzemango ditu eta ingurumenarekin lotutako jarduera teknikoak koordinatuko ditu.

Cuarto.- Que el Departamento de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente del Gobierno Vasco ha elaborado el **"Programa de Promoción de las Agendas Locales 21 en Municipios Vascos 2000-2003"**. Este Departamento velará que los objetivos ambientales recogidos en el "Programa Marco Ambiental 2002-2020" sean progresivamente alcanzados en el desarrollo del "Programa de Promoción de Agenda Local 21", realizando para ello el oportuno seguimiento de los resultados. El Departamento, a través de su Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, llevará a la práctica la estrategia de promoción pública, captará la demanda municipal para elaborar herramientas requeridas por los municipios, y coordinará las actividades técnico-ambientales.

Bosgarrena.- Bizkaiko Foru Aldundiak, ingurumen-arloaren ardura duen sailaren bidez, bere jarduera guztietan jaasangarritasun-irizpideak erabiltzea onartzen duela Lurralde Historikoan Garapen Jasangarria lortzeko. Horrez gain, behin eta berriz agertzen ari da Bizkaian egiten ari diren Tokiko Agenda 21 egiteko prozesuekiko interesa, eta udal-erakundeei aipatu Agendak egiten laguntzeko konpromisoa hartu du, bere ingurumen-politikako ekintzen barruen.

Quinto.- Que la Diputación Foral de Bizkaia a través del Departamento de Medio Ambiente asume los criterios de sostenibilidad en todas sus actuaciones con el fin de lograr un Desarrollo Sostenible para su Territorio Histórico. Al mismo tiempo viene manifestando reiteradamente su interés por los procesos de elaboración de las Agendas Locales 21 que se vienen desarrollando en Bizkaia y se compromete a colaborar con las entidades municipales, en la elaboración de las citadas Agendas como una de las líneas de acción de su política ambiental.

Seigarrena.- Eusko Jaurlaritzak, irailaren 29ko 258/1998 Dekretuaren bidez, **"Urdaibaiko Biosferaren Erreserban Jarduera Sozioekonomikoak Bateratzeko eta Garatzeko Programa"** (JSBGP) onartu zuela; dokumentu hori Urdaibaiko Biosfera Erreserbako Tokiko Agenda 21 da.

Zazpigarrena.- Ajangiz (425 bizt.), Arratza (373 bizt.), Bermeo (16.924 bizt.), Busturia (1.696 bizt.), Ea (821 bizt.), Elantxobe (453 bizt.), Ereño (262 bizt.), Errigoiti (490 bizt.), Forua (997 bizt.), Gautegiz Arteaga (856 bizt.) Gernika-Lumo (15.452 hab.), Ibarrangelu (541 bizt.), Kortezubi (381 hab.), Mendata (340 bizt.), Morga (407 bizt), Mundaka (1.843 bizt.), Murueta (249 bizt.), Muxika (1.332 bizt.) Nabarniz (227 bizt.) eta Sukarrietako (322 bizt.) udalek uste dutela udaletako ingurumen-alderdi askori kudeaketa bakarrarekin erantzun dakiekeela, Tokiko Agenda 21en eredua kontuan hartuta; Tokiko Agenda 21ek herri-ekimena izan behar du, eta, ondorioz, garapen jasangarria lortzeko plan eta ekintza zehatzak sortu behar dira.

Zortzigarrena.- URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21 proiektuaren helburu nagusia udalen arteko lan-taldea sortzea dela. Talde hori organo koordinatzaile batek zuzenduko du teknikoki (organoa hauek osatuko dute: URDAIBAI-BUSTURIALDEko UDALTALDE 21ek izendatutako ordezkari tekniko bat, Bermeoko Udaleko ordezkari tekniko bat eta Gernika-Lumoko ordezkari tekniko bat, FORU-ALDUNDIAREN, IHOBEREN eta URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAren laguntzarekin); Agenda 21 ezar dadin lan egingo du, eta, horretarako, parte hartuko duten udalei trebakuntza eta laguntza bateratua emango die.

Ondorioz, IHOBE sozietate publikoak, BIZKAIKO FORU--ALDUNDIAK, URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAK, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) ERAKUNDEAK eta Ajangiz, Arratzu, Bermeo, Busturia, Ea, Elantxobe, Ereño, Errigoiti, Forua, Gautegiz Arteaga, Gernika-Lumo, Ibarrangelu, Kortezubi, Mendata, Morga, Mundaka, Murueta, Muxika, Nabarniz eta Sukarrietako udalek Lankidetza Hitzarmen hau sinatu dute, lehenago adierazitakoa kontuan izanik, honako klausula hauek aintzat hartuta:

Sexto.- Que el Gobierno Vasco, mediante Decreto de 258/1998, de 29 de septiembre, aprobó el **"Programa de Armonización y Desarrollo de las Actividades Socio-económicas de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai"** (P.A.D.A.S.), documento concebido, a su vez, como la Agenda Local 21 de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai.

Séptimo.- Que los **Ayuntamientos** de Ajangiz (425 hab.), Arratzu (373 hab.), Bermeo (16.924 hab.), Busturia (1.696 hab.), Ea (821 hab.), Elantxobe (453 hab.), Ereño (262 hab.), Errigoiti (490 hab.), Forua (997 hab.), Gautegiz Arteaga (856 hab.) Gernika-Lumo (15.452 hab.), Ibarrangelu (541 hab.), Kortezubi (381 hab.), Mendata (340 hab.), Morga (407 hab), Mundaka (1.843 hab.), Murueta (249 hab.), Muxika (1.332 hab.) Nabarniz (227 hab.) y Sukarrieta (322 hab.) consideran que muchos de los aspectos ambientales que se presentan en los municipios pueden ser abordados en una gestión bajo el modelo de Agenda Local 21 como iniciativa pública que debe traducirse en planes y acciones concretas para la búsqueda del desarrollo sostenible.

Octavo.- Que el objetivo general del **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"**, es la constitución de un grupo de trabajo de Ayuntamientos que bajo la dirección técnica de un órgano coordinador compuesto por un representante técnico designado por el UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA, un representante técnico del Ayuntamiento de Bermeo y un representante técnico del Ayuntamiento de Gernika-Lumo y con la colaboración de la DIPUTACIÓN, IHOBE y el PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, facilite la implantación de Agendas Locales 21 a través de la formación y asistencia conjunta para los Ayuntamientos participantes.

En consecuencia, la Sociedad Pública IHOBE, la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, el PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) y los Ayuntamientos de Ajangiz, Arratzu, Bermeo, Busturia, Ea, Elantxobe, Ereño, Errigoiti, Forua, Gautegiz Arteaga, Gernika-Lumo, Ibarrangelu, Kortezubi, Mendata, Morga, Mundaka, Murueta, Muxika, Nabarniz y Sukarrieta, conforme a lo anteriormente expuesto, proceden a formalizar el presente Convenio de Colaboración, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da BIZKAIKO FORU-ALDUNDIAREN, IHOBEREN, URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAREN, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundearen eta udal hauen arteko harremana arautzea:

- Ajangiz
- Arratzu
- Bermeo
- Busturia
- Ea
- Elantxobe
- Ereño
- Errigoiti
- Forua
- Gautegiz Arteaga
- Gernika-Lumo
- Ibarrangelu
- Kortezubi
- Mendata
- Morga
- Mundaka
- Murueta
- Muxika
- Nabarniz
- Sukarrieta

URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21 proiektuaren barruan, Tokiko Agenda 21 udalerri horietan ezartzeko.

BIGARRENA. IHOBEK, URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAK, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) ERAKUNDEAK ETA ORGANO KOORDINATZAILEAK HARTUTAKO KONPROMISOAK

Hitzarmen hau sinatuta, IHOBEK, URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAK, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) ERAKUNDEAK ETA ORGANO KOORDINATZAILEAK konpromiso hauek hartzen dituzte:

CLÁUSULAS

PRIMERA.-OBJETO DEL CONVENIO

El objeto del presente Convenio es regular las relaciones entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA, IHOBE, PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) y los siguientes Ayuntamientos:

- Ajangiz
- Arratzu
- Bermeo
- Busturia
- Ea
- Elantxobe
- Ereño
- Errigoiti
- Forua
- Gautegiz Arteaga
- Gernika-Lumo
- Ibarrangelu
- Kortezubi
- Mendata
- Morga
- Mundaka
- Murueta
- Muxika
- Nabarniz
- Sukarrieta

en el ámbito del proyecto "UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA" para implantar Agendas Locales 21 en los municipios señalados.

SEGUNDA. COMPROMISOS POR PARTE DE IHOBE, DIPUTACIÓN, PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) Y EL ÓRGANO COORDINADOR DESIGNADO

La firma del presente Convenio supone el compromiso por parte de IHOBE, DIPUTACIÓN, PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) y EL ÓRGANO COORDINADOR para:

- **"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21"** proiektua koordinatzea eta zuzentzea Garapen Jasangarriaren Euskal Ingurumen Estrategian (2002-2020) finkatutako helburu estrategikoak kontuan izanda. Proiektuaren segimendua egiteko, URDAIBAI-BUSTURIALDEko UDALTALDE 21ek izendatutako ordezkari teknikoak, Bermeoko Udaleko ordezkari teknikoak eta Gernikako Udalak izendatutako ordezkari teknikoak osatutako organo koordinatzaileak dagoeneko sortuta dagoen Tokiko Agenda 21 Batzordean sartuko ditu IHOBE, FORU-ALDUNDIA eta URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUA, eta aldian-aldian egingo diren bileretarako deia egingo die. Gainera, beharrezkoa dela uste denean, proiektuaren Zuzendaritzarako aipatutako aldeen arteko bilerak egingo dira, zuzendaritza horren etorkizuneko jarduerak zuzentzeko eta Euskal Autonomia Erkidegoko ingurumen-politikaren norabidean doazela ziurtatzeko.

- Informazio-truke sistematikoa sustatzea, Tokiko Agenda 21en inguruan (adierazleak, jardunbide egokiak, finantziazio-tresnak eta abar)

- GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) erakundeak, organo koordinatzailearekin batera, proiektuaren asistentzia teknikorako **"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21"**-ek behar duen Aholkularitza-enpresa kontratatzeko lehiaketa egitea. Organo koordinatzaileak bere gain hartuko du ebazpena, eta kontratazioa GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeak egingo du.

- IHOBEk eta FORU-ALDUNDIAK gai honetan aditu diren pertsonekin harremanetan jartzen lagunduko diete URDAIBAI BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUARI, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeari eta/edo hala eskatzen duten udalei, udalean proiektua gauzatzeaz arduratzen den teknikariari laguntzeko eta Tokiko Agenda 21 udalean ezartzeko lanean jarduteko.

- Coordinar y dirigir el proyecto **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"** en sintonía con los objetivos estratégicos señalados en la Estrategia Ambiental Vasca de Desarrollo Sostenible 2002-2020. Para el seguimiento del proyecto, el organo coordinador compuesto por un representante técnico designado por el UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA, un representante técnico del Ayuntamiento de Bermeo y un representante técnico del Ayuntamiento de Gernika-Lumo integrarán a IHOBE, DIPUTACIÓN y el PATONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI en el Comité de Agenda Local 21 constituido, y les convocará a las reuniones periódicas que se establezcan. Además cuando se considere necesario se podrán llevar a cabo reuniones entre las partes señaladas como Dirección del proyecto con el objetivo de orientar las actuaciones futuras del mismo y asegurar que se dirigen en la dirección señalada por la política ambiental de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

- Promover el intercambio de información mutua y sistemática en el ámbito de las Agendas Locales 21 (indicadores, buenas prácticas, instrumentos de financiación, etc.)

- INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) junto con el órgano coordinador promoverá el concurso que se lleve a cabo para la contratación de la Consultora necesaria en **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"** para la asistencia técnica del proyecto. La resolución del mismo recaerá sobre el órgano coordinador y la contratación se llevará a cabo por INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA)

- IHOBE y DIPUTACIÓN facilitarán a PATRONATO DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA DE URDAIBAI, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) y/o a los Ayuntamientos que así lo requieran, las gestiones para contactar con personas con conocimientos en la materia, de apoyo al técnico responsable del proyecto en el municipio, para trabajar en el Ayuntamiento en la experiencia de la implantación de la Agenda Local 21.

- Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, **"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21"** osatzen duten udaletan eta horien instalazioetan egingo diren Ekoscanak IHOBEk osorik finantzatuko ditu: 10.000 biztanle baino gehiagoko udaletan bi Ekoscan gehienez, eta gainerako udaletan Ekoscan bat gehienez.

- IHOBEk eta FORU-ALDUNDIAK Tokiko Agenda 21en inguruan egingo diren aurrerapenak komunika/heda daitezen sustatuko dute. Hitzarmen honen inguruan egingo diren komunikazioetan, **"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO AGENDA 21"** erreferentzia jarriko da.

- IHOBEk Interneten, www.ingurumena.net/udala domeinuaren bidez, udalen Tokiko Agenda 21 gaiari buruzko orria koordinatzeko eta eguneratuta izateko konpromisoa hartzen du.

- GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeak **"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21"** osatzen duten udalen diru-ekarpenak bilduko eta bideratuko ditu, baita Hitzarmen hau oinarri hartuta IHOBEk eta Diputazioak egingo dituzten ekarpenak ere.

- Hitzarmen honetan **Eranskin** gisa dauden **Urteko Kudeaketa Planen** ondoriozko finantziazioa honela banatuko da:

  - Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailak, IHOBE Sozietatearen bidez, % 50 emango du. Horri, fakturazioaren epearen amaieran, dagokion BEZa gehituko zaio.
  - Bizkaiko Foru Aldundiak % 30 emango du 01/2003/1141 partidaren kargura (sailkapen ekonomikoa: 432.99); kopuru hori honela banakatuko da: 2003. urtean 15.000 euro gehienez, 2004. urtean 30.000 euro gehienez eta 2005. urtean 30.000 euro gehienez..
  - Proiektuan parte hartuko duten udalek gainerako % 20a emango dute.

- IHOBE financiará el 100% de los Ekoscanes que se realicen durante la vigencia del presente Convenio en los Ayuntamientos integrantes del **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"**, así como en sus instalaciones, hasta un máximo de 2 Ekoscanes para municipios de más de 10.000 habitantes y 1 Ekoscan para el resto de municipios.

- IHOBE y DIPUTACIÓN apoyarán en la comunicación/divulgación de los avances que se vayan realizando en materia de Agenda Local 21. En las comunicaciones que se realicen en el marco del presente Convenio se incluirá la referencia al **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"**

- IHOBE, se compromete a coordinar y mantener actualizada en Internet, a través del dominio www.ingurumena.net/udala, la página de la Agenda Local 21 de los municipios.

- INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) se encargará de recoger y canalizar las aportaciones dinerarias de los Ayuntamientos que formen parte del **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"**, así como las aportaciones que realicen tanto IHOBE, como la DIPUTACIÓN, en base al presente Convenio.

- La financiación derivada de los **Planes de Gestión anuales** que se fijarán como **Anexos** del presente Convenio se establece con el siguiente reparto:

  - El Departamento de Medio Ambiente del Gobierno Vasco a través de su Sociedad IHOBE aportará un 50% al que se sumará, al final del periodo de facturación, el IVA correspondiente a la mencionada aportación dinararia del del 50 %.
  - La Diputación Foral de Bizkaia aportará un 30% con cargo a la partida 01/2003/1141, clasificación económica 432.99, desglosado en las siguientes anualidades: 15.000 euros máximo en el año 2003, 30.000 euros máximo en el año 2004 y 30.000 euros máximo en el año 2005..
  - Los Municipios participantes en el proyecto aportarán el 20% restante.

Urteko Kudeaketa Plan bakoitzak **100.000 €-ko** kostua izango du gehienez (BEZa kanpo). Kudeaketa Planak sinatzeko garaian, hasierako ordainketa finkatzen da (urteko Kudeaketa Plan bakoitzean finkatutako guztizko kantitatearen % 40), eta azken ordainketa abenduan egiten da (guztizkoaren % 60). Azken ordainketa egin aurretik, GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeak eta organo koordinatzaileak guztira egindako gastuak justifikatzeko txostena egingo dute. Urteko Kudeaketa Planean jasotako jarduera guztiei dagokien gastua justifikatu ondoren, kontu guztiak likidatuko dira; horrek fase honetan parte hartuko duten alde guztien onespena behar du. Guztira egindako gastuak Kudeaketa Planean aipatutakoak adinakoak izango ez badira, itzuli egingo da dirua –parte-hartzaile bakoitzak emandako ehunekoaren arabera– edo aldeek aurrez onartutako jarduera osagarrietarako erabiliko da –haiek hitzartutakoaren arabera–. IHOBE, S.A. Ingurumen Jarduketarako Sozietate Publikoak egin beharreko ordainketak GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundeak faktura igorri ondoren egingo dira. BIZKAIKO FORU-ALDUNDIAk egin beharreko ordainketak udal batek edo hainbatek ordainketa-eskaera egin ondoren gauzatuko dira.

Los Planes de Gestión anuales tendrán un coste máximo de **100.000 €** cada uno de ellos (IVA no incluido). Se establece un desembolso inicial, a la firma de los Planes de Gestión, correspondiente al 40% de la cantidad total fijada en cada Plan de Gestión anual y un desembolso final del 60% en el mes de diciembre. Previo al desembolso final, INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA) junto con el órgano coordinador realizará un informe justificativo de los gastos incurridos. Una vez justificado el gasto correspondiente a la completa ejecución de las actuaciones contempladas en el Plan de Gestión anual, se procederá a la liquidación del mismo que se someterá a la aprobación de las partes intervinientes. En el supuesto de que el gasto total realizado no alcanzara el importe señalado en el Plan de Gestión correspondiente, se procederá a su devolución en el porcentaje de participación aportado por cada uno de los participantes ó a su aplicación a otras actuaciones complementarias aprobadas previamente por las partes, según acuerden las mismas. Los pagos por parte de la Sociedad Pública de Gestión Ambiental IHOBE, S.A. se realizarán previa emisión de factura por parte de INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL DE GERNIKA-LUMO (BEHARGINTZA). Los pagos por parte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA se llevarán a cabo previa solicitud de pago de uno o varios de los Ayuntamientos miembros.

HIRUGARRENA. PARTE HARTUKO DUTEN UDALEN KONPROMISOAK

Hitzarmen hau sinatuta, Udalek konpromiso hauek hartzen dituzte:

- Aurreko klausulan finkatutako diru-ekarpena (% 20) finantzatzea. Ekarpen hori Hitzarmen honen seigarren azalpenean adierazitako biztanle-kopuruaren araberakoa izango da. Hitzarmen honen esparruan finantzatzen diren lanek egun indarrean dagoen arautegia bete beharko dute; beraz, proiektu berak ezingo ditu diru-laguntzak hainbat iturritatik jaso.

TERCERA. COMPROMISOS POR PARTE DE LOS AYUNTAMIENTOS PARTICIPANTES

La firma del presente Convenio supone el compromiso por parte de los Ayuntamientos para:

- Financiar la cantidad dineraria establecida en la clausula anterior correspondiente al 20 %, calculada esta cantidad en proporción al número de habitantes señalados en el expositivo sexto del presente Convenio. Los trabajos que se financien en el marco del presente Convenio deberán cumplir con la normativa vigente en cuanto a no financiar el mismo proyecto a través de diferentes fuentes de ayudas económicas.

Urdaibai

Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

- Tokiko Agenda 21 ezartzea beren gain hartzea, udalen konpromiso politiko eta etengabeko hobekuntza gisa eta udalerriaren garapen jasangarriari egin beharreko ekarpen gisa, eta Urdaibai-Busturialdeko Udaltalde 21eko kideek aukeratutako teknikaria proiektu honen arduradun izendatzea.

  - Pedro Isasi jauna, Ajangizko Udalekoa.
  - Antonio Mingo jauna, Arratzuko Udalekoa.
  - Gaizka Aurrekoetxea jauna, Bermeoko Udalekoa.
  - Javier Gondra jauna, Busturiko Udalekoa.
  - Asier Madarieta jauna, Eako Udalekoa.
  - Josu Mendialdua jauna, Elantxobeko Udalekoa.
  - Juan Jose Arribalzaga jauna, Ereñoko Udalekoa.
  - Iñaki Madariaga jauna, Errigoitiko Udalekoa.
  - Igor Duñabeitia jauna, Foruko Udalekoa.
  - Miren Arantza Madariaga anderea, Gautegiz Arteagako Udalekoa.
  - Miguel Angel Aranaz jauna, Gernika-Lumoko Udalekoa.
  - Kerman Meaurio jauna, Ibarrangeluko Udalekoa.
  - Jose Antonio Bastegieta jauna, Kortezubiko Udalekoa.
  - Ramon Urresti jauna, Mendatako Udalekoa.
  - Joseba Iñaki Lejarraga jauna, Morgako Udalekoa.
  - Miren Nekane Garaio anderea, Mundakako Udalekoa.
  - Franzisko Javier Ondarza jauna, Muruetako Udalekoa.
  - Francisco Javier Gezuraga jauna, Muxikako Udalekoa.
  - Lourdes Aboitiz anderea, Nabarnizko Udalekoa.
  - Pedro M. Sainz Vizcaya jauna, Sukarrietako Udalekoa.

- Proiektu hau garatzeko aktiboki parte hartzea eta UDALTALDE 21 taldeentzako finkatutako metodologia egin, programatu eta erabil dadin laguntzea.

- Asumir la implantación de la Agenda Local 21, como compromiso político y de mejora continúa de cada Ayuntamiento, como contribución al desarrollo sostenible del término municipal, designando como responsable de este proyecto a técnico seleccionado por parte de todos los miembros del Udaltalde 21 Urdaibai-Busturialdea.

  - D. Pedro Isasi del Ayuntamiento de Ajangiz.
  - D. Antonio Mingo del Ayuntamiento de Arratzu.
  - D. Gaizka Aurrekoetxea del Ayuntamiento de Bermeo.
  - D. Javier Gondra del Ayuntamiento de Busturia.
  - D. Asier Madarieta del Ayuntamiento de Ea.
  - D. Josu Mendialdua del Ayuntamiento de Elantxobe.
  - D. Juan Jose Arribalzaga del Ayuntamiento de Ereño.
  - D. Iñaki Madariaga del Ayuntamiento de Errigoiti.
  - D. Igor Duñabeitia del Ayuntamiento de Forua.
  - Dña. Miren Arantza Madariaga del Ayuntamiento de Gautegiz Arteaga.
  - D. Miguel Angel Aranaz del Ayuntamiento de Gernika-Lumo.
  - D. Kerman Meaurio del Ayuntamiento de Ibarrangelu.
  - D. Jose Antonio Bastegieta del Ayuntamiento de Kortezubi.
  - D. Ramon Urresti del Ayuntamiento de Mendata.
  - D. Joseba Iñaki Lejarraga del Ayuntamiento de Morga.
  - Dña. Miren Nekane Garaio del Ayuntamiento de Mundaka.
  - D. Franzisko Javier Ondarza del Ayuntamiento de Murueta.
  - D. Francisco Javier Gezuraga del Ayuntamiento de Muxika.
  - Dña. Lourdes Aboitiz del Ayuntamiento de Nabarniz.
  - D. Pedro Mª Sainz Vizcaya del Ayuntamiento de Sukarrieta.

- Participar activamente en el desarrollo de este proyecto contribuyendo con la realización, programación y utilización de la metodología establecida para los UDALTALDE 21.

LAUGARRENA. HITZARMENAREN IRAUNALDIA

Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean **eta 2005eko abenduaren 31ra** arte iraungo du; aldeak ados jarri eta idatziz hala adieraziz gero, automatikoki luzatu ahal izango da.

Urtean behin, abenduan, aldeek kofinantzatu beharreko jarduerak finkatuko dira, eta, horretarako, hurrengo urteari dagokion Kudeaketa Plana sinatuko dute.

Hitzarmen hau sinatu duten aldeek bertan behera utz dezakete, baldin eta beste aldeari 3 hilabete lehenago jakinarazten badiote, betiere gauzatzen ari diren eragiketa guztiak amaitu ondoren.

CUARTA. VIGENCIA DEL CONVENIO

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma y tendrá vigencia hasta el **31 de diciembre 2005**, pudiendo ser prorrogado automáticamente por mutuo acuerdo expreso y escrito de las partes.

Cada año en el mes de Diciembre se fijarán las acciones a cofinanciar por todas las partes mediante la firma del Plan de Gestión correspondiente al próximo año.

El presente Convenio podrá darse por finalizado por cualquiera de las partes firmantes con un preaviso de 3 meses y en todo caso, habiendo concluido todas las cooperaciones que pudieran estar en curso de ejecución.

BOSGARRENA. KONFIDENTZIALTASUNA

Hitzarmen honen babesean garatutako proiektu guztietan eskuratu den eta publikatu nahi den informazio guztia adostu egin beharko dute aldeek, abenduaren 12ko 38/1995 Legeak arautatako Ingurumenaren alorreko informazioa eskuratzeko eskubideari kalterik egin gabe.

QUINTA. CONFIDENCIALIDAD

Toda la información obtenida en cualquiera de los proyectos desarrollados al amparo del presente Convenio que se desee comunicar a la luz pública deberá ser consensuada por las partes, sin perjuicio del respeto al derecho de acceso a la información en materia de Medio Ambiente regulado por la Ley 38/1995 de 12 de diciembre.

SEIGARRENA. HITZARMENAREN SEGIMENDUA

"URDAIBAI-BUSTURIALDEKO UDALTALDE 21"en Zuzendaritza Batzordeak urtean behin egingo du bilera Hitzarmenaren segimendua egiteko. Zuzendaritza Batzordea honako hauek osatuko dute: Eusko Jaurlaritzako Ingurumen sailburuordea, Bizkaiko Foru Aldundiko Ingurumen zuzendari nagusia, IHOBEko zuzendari nagusia, Urdaibaiko Biosfera Erreserbako zuzendari artatzailea eta parte hartuko duten udaletako alkateak edo alkateek izendatutako ordezkariak. Bileretan, proiektuan egindako aurrerapenen deskribapen eta balorazio laburra egingo dute aldeek, eta hurrengo urterako helburuak finkatuko dituzte.

SEXTA. SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

Se llevará a cabo una reunión anual del Comité Directivo **"UDALTALDE 21 URDAIBAI-BUSTURIALDEA"** para el seguimiento del Convenio. Este Comité Directivo estará compuesto por el Viceconsejero de Medio Ambiente del Gobierno Vasco, la Directora General de Medio Ambiente de la Diputación Foral de Bizkaia, el Director General de IHOBE, el Director-Conservador de la Reserva de la Biosfera de Urdaibai y los Alcaldes y Alcaldesas de los municipios participantes, o personas en quien estos deleguen. Las partes presentarán en estas reuniones una breve descripción y valoración de los progresos obtenidos en el proyecto, fijándose los objetivos para el siguiente año.

ZAZPIGARRENA. EPAITEGI ESKUDUNA

Hitzarmen hau interpretatzeko orduan sor daitezkeen auziak erabakitzeko, alderdiek erabaki dute Bizkaiako lurralde historikoko jurisdikzio eskudunaren esanera jartzea.

SÉPTIMA. JURISDICCIÓN COMPETENTE

Para la resolución de las cuestiones litigiosas que surgieran en la interpretación del presente convenio, las partes acuerdan someterse a la jurisdicción competente del Territorio Histórico de Bizkaia.

Eta ados daudela erakusteko, hitzarmen honen ale bakarra izenpetzen da goiburuan adierazitako leku eta datan, eta IHOBE, S.A. gordeko da	Y en prueba de conformidad, se firma el presente convenio en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento, en un único ejemplar que será depositado en IHOBE, S.A.
Sinatzaile bakoitzak sinatutako originalaren kopia konpultsatu bat jasoko du.	Cada parte suscribiente recibirá una copia compulsada del original firmado.
IHOBE eta URDAIBAIKO BIOSFERA-ERRESERBAREN PATRONATUAren izenean	**BIZKAIKO FORU ALDUNDIAren izenean**
Izpta./Fdo.: SABIN INTXAURRAGA MENDIBIL	Izpta./Fdo.: IOSU MADARIAGA GARAMENDI

GERNIKAKO INICIACIÓN Y PROMOCIÓN PROFESIONAL (BEHARGINTZA) erakundearen izenean

Izpta./Fdo.: Juan Félix Arejita

Ajangizko Udalaren izenean	**Arratzuko Udal Txit Gorenaren izenean**
Izpta./Fdo.: Pedro Isasi	Izpta./Fdo.: Antonio Mingo
Bermeoko Udalaren izenean	**Busturiako Udal Txit Gorenaren izenean**
Izpta./Fdo.: Juan Karlos Goienetxea	Izpta./Fdo.: Javier Gondra
Eako Udalaren izenean	**Elantxobeko Udal Txit Gorenaren izenean**
Izpta./Fdo.: Asier Madarieta	Izpta./Fdo.: Josu Mendialdua
Ereñoko Udalaren izenean	**Errigoitiko Udal Txit Gorenaren izenean**
Izpta./Fdo.: Juan Jose Arribalzaga	Izpta./Fdo.: Iñaki Madariaga
Foruko Udalaren izenean	**Gautegiz Arteagako Udal Txit Gorenaren izenean**
Izpta./Fdo.: Igor Duñabeitia	Izpta./Fdo.: Miren Arantza Madariaga

Gernika-Lumoko Udalaren izenean

Izpta./Fdo.: Miguel Angel Aranaz

Ibarrangeluko Udal Txit Gorenaren izenean

Izpta./Fdo.: Kerman Meaurio

Kortezubiko Udalaren izenean

Izpta./Fdo.: Jose Antonio Bastegieta

Mendatako Udal Txit Gorenaren izenean

Izpta./Fdo.: Ramon Urresti

Morgako Udalaren izenean

Izpta./Fdo.: Joseba Iñaki Lejarraga

Mundakako Udal Txit Gorenaren izenean

Izpta./Fdo.: Miren Nekane Garaio

Muruetako Udalaren izenean

Izpta./Fdo.: Franzisko Javier Ondarza

Muxikako Udal Txit Gorenaren izenean

Izpta./Fdo.: Javier Gezuraga

Nabarnizko Udalaren izenean

Izpta./Fdo.: Lourdes Aboitiz

Sukarrietako Udal Txit Gorenaren izenean

Izpta./Fdo.: Pedro Mª Sainz Vizcaya